



CHAPITRE 7

Loi du Conseil du statut de la femme

[Sanctionnée le 6 juillet 1973]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

« ministre ».

1. Dans la présente loi, le mot « ministre » signifie le premier ministre ou le ministre qu'il désigne.

Organisme constitué.

2. Un organisme d'étude et de consultation, ci-après appelé « le Conseil », est constitué sous le nom, en français, de « Conseil du statut de la femme » et, en anglais, de « Council on the Status of Women ».

Avis au ministre.

3. Le Conseil doit donner son avis au ministre sur toute question que celui-ci lui soumet relativement aux sujets qui concernent l'égalité et le respect des droits et du statut de la femme.

Études et recherches.

Il peut aussi, avec l'approbation préalable du ministre, entreprendre l'étude de toute question qui relève du domaine de l'égalité et du respect des droits et du statut de la femme et effectuer ou faire effectuer les recherches qu'il juge utiles ou nécessaires.

Audition de requêtes, etc.

Le Conseil peut recevoir et entendre les requêtes et suggestions des individus et des groupes sur toute question visée au présent article.

Information du public.

Le Conseil peut fournir de l'information au public sur toute question individuelle ou collective concernant l'égalité et le respect des droits et du statut de la femme.

CHAPTER 7

Council on the Status of Women Act

[Assented to 6th July 1973]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

1. In this act the word "Minister" means the Prime Minister or a minister designated by him.

2. A body for study and consultation, hereinafter called "the Council", is established under the name of "Council on the Status of Women" in English and "Conseil du statut de la femme" in French.

3. The Council shall advise the Minister on any matter that he submits to it respecting matters concerning the equality and respect of the rights and status of women.

It may also, with the prior approval of the Minister, study any matter pertaining to the field of equality and respect of the rights and status of women and do or have done any research it considers useful or necessary.

The Council may receive and hear petitions and suggestions from individuals and groups on any matter contemplated in this section.

The Council may furnish the public with information on any individual or collective matter concerning the equality and respect of the rights and status of women.

Recom-
manda-
tions.

4. Le Conseil doit communiquer au ministre les constatations qu'il a faites et les conclusions auxquelles il arrive et lui faire les recommandations qu'il juge appropriées et s'assurer qu'on y donne suite.

4. The Council shall communicate its findings and conclusions to the Minister, make the recommendations to him that it considers appropriate and make sure that they are carried out.

Communi-
cating
findings,
etc.

Référence
de problè-
mes, etc.

5. Le Conseil doit saisir le ministre de tout problème ou de toute question qu'il juge de nature à nécessiter une étude ou une action de la part du gouvernement.

5. The Council must refer to the Minister any problem or matter which it considers as requiring study or action by the Government.

Referring
problems.

Comités
spéciaux.

6. Le Conseil peut, avec l'approbation préalable du ministre, former des comités spéciaux pour l'étude de questions particulières et charger ces comités de recueillir les renseignements pertinents et de faire rapport au Conseil de leurs constatations et recommandations.

6. The Council may, with the prior approval of the Minister, constitute special committees for the study of particular matters and direct such committees to collect pertinent information and report their findings and recommendations to the Council.

Special
commit-
tees.

Composi-
tion, etc.

Ces comités peuvent, avec l'approbation préalable du ministre, être totalement ou partiellement formés de personnes qui ne sont pas membres du Conseil; les allocations de présence et les honoraires des personnes qui ne sont pas membres du Conseil sont déterminés par le Conseil conformément aux normes établies à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Such committees may, with the prior approval of the Minister, consist in whole or in part of persons who are not members of the Council; the attendance allowances and fees of the persons who are not members of the Council shall be determined by the Council in accordance with the standards fixed for that purpose by the Lieutenant-Governor in Council.

Composi-
tion, etc.

Membres
du
Conseil.

7. Le Conseil se compose des membres suivants, nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil:

7. The Council shall be composed of the following members, appointed by the Lieutenant-Governor in Council:

Composi-
tion of
Council.

- a) le président;
- b) quatre personnes choisies parmi celles qui sont recommandées par les associations féminines;
- c) deux personnes choisies parmi celles qui sont recommandées par les groupes socio-économiques représentatifs;
- d) deux personnes choisies parmi celles qui sont recommandées par les organismes syndicaux;
- e) deux personnes choisies parmi celles qui sont recommandées par les milieux universitaires.

- (a) the chairman;
- (b) four persons chosen from among those recommended by the women's associations;
- (c) two persons chosen from among those recommended by the representative socio-economic groups;
- (d) two persons chosen from among those recommended by the syndicate organizations;
- (e) two persons chosen from among those recommended by the university sector.

Vice-pré-
sident.

Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un vice-président parmi les personnes visées aux paragraphes b à e.

The Lieutenant-Governor in Council shall appoint a vice-chairman from among the persons contemplated in subparagraphs b to e.

Vice-
chairman.

Membres
d'office.

Le sous-ministre des affaires sociales ou son délégué, le sous-ministre de l'éducation ou son délégué, le sous-ministre de la justice ou son délégué, le sous-ministre du travail et de la main-d'œuvre ou son délégué, le sous-ministre de la fonction

The Deputy Minister of Social Affairs or his delegate, the Deputy Minister of Education or his delegate, the Deputy Minister of Justice or his delegate, the Deputy Minister of Labour and Manpower or his delegate, the Deputy Minister

Members
ex officio.

publique ou son délégué, le sous-ministre des affaires culturelles ou son délégué, le sous-ministre des communications ou son délégué, et le sous-ministre des institutions financières, compagnies et coopératives ou son délégué sont aussi, d'office, membres du Conseil, mais ils n'ont pas droit de vote.

of the Civil Service or his delegate, the Deputy Minister of Cultural Affairs or his delegate, the Deputy Minister of Communications or his delegate, and the Deputy Minister of Financial Institutions, Companies and Cooperatives or his delegate shall also be members *ex officio* of the Council, but shall not be entitled to vote.

Mandat. 8. Les membres du Conseil, autres que ceux mentionnés au troisième alinéa de l'article 7, sont nommés pour quatre ans et le président est nommé pour cinq ans.

8. The members of the Council, other than those contemplated in the third paragraph of section 7, shall be appointed for four years and the chairman shall be appointed for five years. Term of office.

Idem. Toutefois, trois des premiers membres autres que le président sont nommés pour un an, trois pour deux ans, deux pour trois ans et les deux autres pour quatre ans.

However, three of the first members other than the chairman shall be appointed for one year, three for two years, two for three years and the other two for four years. Idem.

Renouvellement. Le mandat des membres du Conseil peut être renouvelé.

The term of office of the members of the Council may be renewed. Renewal of term.

Fonctions continuées. 9. Les membres du Conseil demeurent en fonction nonobstant l'expiration de leur mandat, jusqu'à ce qu'ils soient nommés de nouveau ou remplacés.

9. The members of the Council shall remain in office, notwithstanding the expiry of their term, until reappointed or replaced. Continuance of term.

Vacance. 10. Toute vacance survenant au cours de la durée du mandat d'un membre du Conseil autre que le président et que ceux mentionnés au troisième alinéa de l'article 7 est comblée en suivant le mode de nomination prescrit pour la nomination du membre à remplacer et pour le reste du mandat de la personne à remplacer.

10. Every vacancy occurring during the term of office of a member of the Council other than the chairman and those contemplated in the third paragraph of section 7 shall be filled by following the mode of appointment of the member to be replaced, for the remainder of the term of the person to be replaced. Vacancy.

Devoirs du président. 11. Le président dirige les activités du Conseil et en coordonne les travaux; il assume la liaison entre le Conseil et le ministre.

11. The chairman shall direct the activities of the Council and coordinate its work; he shall ensure co-operation between the Council and the Minister. Duties of chairman.

Honoraires, etc. Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe les honoraires, allocations ou le traitement du président qui doit s'occuper exclusivement du travail du Conseil et des devoirs de sa fonction.

The Lieutenant-Governor in Council shall fix the fees, allowances or salary of the chairman who shall devote his time exclusively to the work of the Council and the duties of his office. Fees, etc.

Indemnisation. 12. Les membres du Conseil autres que le président et que ceux mentionnés au troisième alinéa de l'article 7 sont indemnisés de ce qu'il leur en coûte pour assister aux séances du Conseil ou de ses comités et reçoivent une allocation de présence fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

12. The members of the Council other than those contemplated in the third paragraph of section 7 shall be indemnified for their expenses in attending sittings of the Council or its committees and shall receive an attendance allowance fixed by the Lieutenant-Governor in Council. Expenses, etc., of members.

Secrétaire,
etc.

13. Le secrétaire ainsi que les autres fonctionnaires et employés du Conseil sont nommés et rémunérés suivant la Loi de la fonction publique (1965, 1^{re} session, chapitre 14).

13. The secretary and the other functionaries and employees of the Council shall be appointed and remunerated in accordance with the Civil Service Act (1965, 1st session, chapter 14). Secretary

Engagement
de personnel.

14. Nonobstant l'article 13, le Conseil peut, avec l'approbation préalable du ministre, engager les personnes requises pour effectuer des travaux autorisés par ce dernier.

14. Notwithstanding section 13, the Council may, with the prior approval of the Minister, employ the persons required for carrying out the work authorized by him. Employing staff.

Lieu des
séances.

15. Le Conseil peut tenir ses séances à tout endroit du Québec.

15. The Council may hold its sittings at any place in the province of Québec. Place of sittings.

Quorum.

Le quorum du Conseil est de cinq membres.

Five members constitute a quorum of the Council. Quorum.

Réunions.

Le Conseil doit se réunir aussi souvent que nécessaire.

The Council shall meet as often as necessary. Meetings.

Absence
du président.

16. Au cas d'absence ou d'incapacité d'agir du président, il est remplacé par le vice-président.

16. If the chairman is absent or unable to act, he shall be replaced by the vice-chairman. Absence of chairman.

Règle-
ments.

17. Le Conseil peut adopter des règlements pour sa régie interne; ces règlements doivent, pour avoir effet, être approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

17. The Council may make by-laws for its internal management; to have effect, such by-laws must be approved by the Lieutenant-Governor in Council. By-laws.

Rapport
annuel.

18. Le Conseil doit au plus tard le 30 juin de chaque année transmettre au ministre, qui le communique à l'Assemblée nationale, un rapport de ses activités pour l'année financière précédente.

18. The Council shall not later than the 30th of June each year send a report of its activities for the preceding fiscal year to the Minister, who shall communicate it to the National Assembly. Annual report.

Dépenses.

19. Les dépenses encourues pour l'application de la présente loi sont payées, pour l'exercice financier 1973/1974, à même le fonds consolidé du revenu et, pour les exercices subséquents, à même les deniers accordés annuellement à cette fin par la Législature.

19. The expenses incurred for the application of this act shall be paid for the fiscal year 1973/1974 out of the consolidated revenue fund, and for subsequent fiscal years out of the moneys granted annually for such purpose by the Legislature. Expenses.

Entrée en
vigueur.

20. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

20. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.